

N. 92 -- 2515

Koninklijk besluit op de boekhoudkundige gegevens over in België gevestigde bijkantoren die kredietinstellingen naar buitenlands recht openbaar moeten maken

—
VERSLAG AAN DE KONING
 —

Sire,

Sinds de inwerkingtreding van de wet van 30 juni 1975 betreffende het statuut van de banken, de private spaarkassen en bepaalde andere financiële instellingen, moeten de kredietinstellingen naar buitenlands recht, naast hun jaarrekening die zij openbaar moeten maken met toepassing van artikel 198 van de gecoördineerde wetten op de handelsvennootschappen, nog een afzonderlijke jaarrekening openbaar maken voor hun gezamenlijke bijkantoren en centra van werkzaamheden in ons land.

Het onderhavige besluit heeft als doel de inhoud te herdefiniëren van deze verplichting tot openbaarmaking van boekhoudkundige gegevens over hun Belgische bijkantoren om deze aldus in overeenstemming te brengen met het Europese recht, in casu de Richtlijn 89/117/EEG van 13 februari 1989 van de Raad van Europese Gemeenschappen betreffende de verplichtingen inzake openbaarmaking van jaarstukken voor in een Lid-Staat gevestigde bijkantoren van kredietinstellingen en financiële instellingen die hun hoofdkantoor buiten deze Lid-Staat hebben.

Krachtens de artikelen 2, § 3, en 3, § 2, van deze richtlijn kunnen de bijkantoren in een Lid-Staat van instellingen met zetel buiten deze Lid-Staat, niet worden verplicht een jaarrekening openbaar te maken met betrekking tot hun eigen werkzaamheden. Dit verbod geldt niet enkel voor de bijkantoren van instellingen met zetel in een Lid-Staat maar tevens voor de bijkantoren van instellingen die onder een derde land ressorteren, voor zover de jaarrekening van deze laatste instellingen op eenzelfde of gelijkwaardige wijze is opgesteld als krachtens de regeling in de Gemeenschap en voor zover, voor de communautaire instellingen, aan de wederkerigheidsvoorwaarde is voldaan. Krachtens de richtlijn kan de openbaarmaking van de jaarrekening van het bijkantoor dan ook enkel worden geëist van instellingen uit derde landen die niet voldoen aan de voormelde voorwaarden.

Tot een latere coördinatie kunnen de Lid-Staten evenwel eisen van de bijkantoren van instellingen die zich kunnen beroepen op de vrijstelling van openbaarmaking van een afzonderlijke rekening, dat zij bepaalde boekhoudkundige gegevens openbaar zouden maken die betrekking hebben op hun bedrijf. Artikel 2, § 4, van de richtlijn omschrijft deze gegevens.

Omtrent dit laatste punt, dient te worden opgemerkt dat deze mogelijkheid voor de Lid-Staten specifiek geldt voor de sector van de kredietinstellingen en de financiële instellingen. De Europese gemeenschappelijke regeling inzake openbaarmaking van de jaarrekening, zoals geregeld door de elfde Richtlijn 89/660/EEG van de Raad van de Europese Gemeenschappen van 21 december 1989 betreffende de openbaarmakingsplicht voor in een Lid-Staat opgerichte bijkantoren van vennootschappen die onder het recht van een andere Staat vallen, voorziet immers niet in een dergelijke mogelijkheid.

Bovendien moet worden aangestipt dat de Europese richtlijn enkel slaat op het vereiste om de jaarrekening van de bijkantoren openbaar te maken. Bijgevolg moeten deze bijkantoren een afzonderlijke boekhouding blijven voeren en afzonderlijke boekhoudstaten blijven opstellen voor de verrichtingen en de vermogens- en resultaatbestanddelen die verbonden zijn aan hun bedrijf. De richtlijn raakt ook niet aan de informatieverplichtingen die aan de bijkantoren zijn opgelegd krachtens andere bepalingen, bij voorbeeld uit het sociale recht, het banktoezichtsrecht, het fiscaal recht en voor statistische doeleinden.

Voor de afbakening van het toepassingsgebied van dit besluit (cf. artikel 1) wordt geen gebruik gemaakt van het toegelaten onderscheid tussen enerzijds instellingen uit de Gemeenschap en instellingen uit derde landen die voldoen aan voormelde voorwaarden en anderzijds instellingen uit derde landen die niet voldoen aan voormelde voorwaarden. In navolging van de benadering waarvoor in België werd geopteerd om deze zelfde problematiek te regelen wanneer het ging om bijkantoren van buitenlandse ondernemingen die zijn onderworpen aan het gemeen boekhoudrecht (*), leek het niet wenselijk om een dergelijk door de richtlijn toegelaten onder-

F. 92 -- 2515

Arrêté royal relatif aux informations comptables à publier concernant les succursales établies en Belgique par les établissements de crédit de droit étranger

—
RAPPORT AU ROI
 —

Sire,

Depuis la loi du 30 juin 1975 relative au statut des banques, des caisses d'épargne privées et de certains autres intermédiaires financiers, les établissements de crédit de droit étranger sont tenus de publier des comptes annuels séparés afférents à l'ensemble de leurs succursales et sièges d'opération dans le pays et ce en sus de leurs comptes annuels par application de l'article 198 des lois coordonnées sur les sociétés commerciales.

Le présent arrêté tend à redéfinir le contenu de leur obligation de publication de données comptables afférentes à leur succursale belge pour l'adapter au droit européen, en l'occurrence la Directive 89/117/CEE du 13 février 1989 du Conseil des Communautés européennes concernant les obligations en matière de publicité des documents comptables des succursales, établies dans un Etat membre, d'établissements de crédit et d'établissements financiers ayant leur siège social hors de cet Etat membre.

En vertu des articles 2, § 3, et 3, § 2, de cette directive, les succursales établies dans un Etat membre, d'établissements ayant leur siège social hors de cet Etat membre, ne peuvent être tenues de publier des comptes annuels se rapportant à leur propre activité. Cette interdiction vaut non seulement pour les succursales d'établissements ayant leur siège social dans un Etat membre mais également pour les succursales d'établissements relevant de pays tiers lorsque les comptes annuels de ces derniers établissements atteignent un niveau identique ou équivalent à celui en vigueur dans la Communauté et que la condition de réciprocité, pour les établissements communautaires, est satisfaite. Par conséquent, la directive ne permet d'exiger la publication des comptes annuels de la succursale que dans le cas d'établissements de pays tiers pour lesquels il n'est pas satisfait aux conditions précitées.

Cependant, jusqu'à coordination ultérieure, les Etats membres peuvent exiger de la part de succursales d'établissements pouvant se prévaloir de la dispense de publication de comptes distincts, qu'elles publient certaines informations comptables se rapportant à l'activité des succursales. Ces informations sont définies à l'article 2, § 4, de la directive.

A propos de ce dernier point, il faut relever que cette faculté pour les Etats membres est spécifique pour le secteur des établissements de crédit et des établissements financiers. En effet, le régime européen de droit commun en matière de publicité de comptes, tel qu'organisé par la Onzième Directive 89/660/CEE du Conseil des Communautés européennes du 21 décembre 1989 concernant la publicité des succursales créées dans un Etat membre par certaines formes de sociétés relevant du droit d'un autre Etat, ne contient pas pareille faculté.

Par ailleurs, il y a lieu de relever que la directive européenne ne concerne que l'exigence de publicité des comptes des succursales. Il en découle que ces succursales doivent continuer à tenir une comptabilité distincte et à établir des états comptables distincts pour les opérations et éléments de patrimoine et de résultats se rattachant à leur activité. La directive n'affecte pas non plus les obligations d'informations auxquelles les succursales sont tenues du fait d'autres dispositions relevant par exemple du droit social, du droit de surveillance bancaire, du droit fiscal, ainsi qu'à des fins statistiques.

Le champ d'application du présent arrêté (cf. article premier) est défini sans reprendre la distinction autorisée entre d'une part établissements communautaires et établissements de pays tiers satisfaisant aux conditions susvisées et d'autre part les établissements de pays tiers qui n'y satisfont pas. A l'instar de l'approche suivie en Belgique pour le règlement de la même problématique dans le cas des succursales d'entreprises étrangères assujetties au droit comptable commun (*), il n'a pas paru souhaitable d'introduire pareille distinction, autorisée par la directive. La vérification des conditions dont cette distinction est assortie poserait en effet des

(*) In dit verband wordt verwezen naar afdeling III van het verslag aan de Koning dat het koninklijk besluit van 30 december 1991 voorafgaat, tot wijziging van artikel 12, § 2, van de wet van 17 juli 1975 op de boekhoudkundige jaarrekening van de ondernemingen en van sommige uitvoeringsbesluiten van die wet.

(*) A ce propos, il est référé à la section III du rapport au Roi précédant l'arrêté royal du 30 décembre 1991 modifiant l'article 12, § 2, de la loi du 17 juillet 1975 relative à la comptabilité et aux comptes annuels des entreprises ainsi que certains arrêtés d'exécution de cette loi.

scheid in te voeren. Qua toepassing en controle van de voorwaarden voor dit onderscheid zouden er immers aanzienlijke problemen rijzen die niet evenredig zouden zijn met het resultaat dat zou worden verkregen ingevolge een dergelijk onderscheid.

Overwegende dat de boekhoudkundige verplichtingen van de financiële instellingen die geen kredietinstelling zijn, worden geregeld door de uitvoeringsbesluiten van de wet van 17 juli 1975 op de boekhouding en de jaarrekening van de ondernemingen, heeft dit besluit, genomen op grond van artikel 73 van voornoemde wet van 30 juni 1975, enkel betrekking op de bijkantoren van kredietinstellingen.

Rekening houdend met de adviezen waarop dit besluit is gebaseerd, inzonderheid vanwege de bankwereld, leek het aangewezen om, in de huidige stand van zaken, de verplichte openbaarmaking van boekhoudkundige gegevens over de bijkantoren te handhaven zoals de richtlijn toestaat. Deze verplichting is gedefinieerd in artikel 2 van dit besluit.

Voor de inwerkingtreding van dit besluit (cf. artikel 3) werd rekening gehouden met de door de richtlijn vastgestelde tijdsbeperking (cf. artikel 6, §§ 1 en 2, van de richtlijn). De inwerkingtreding geschiedt op dezelfde wijze als de inwerkingtreding van de koninklijke besluiten die het Belgische recht inzake jaarrekeningen en geconsolideerde jaarrekeningen van de kredietinstellingen aanpassen aan de Richtlijn 86/635/EEG van de Raad van de Europese Gemeenschappen van 8 december 1986 betreffende de jaarrekening en de geconsolideerde jaarrekening van banken en andere financiële instellingen.

Dit besluit werd vastgesteld op eensluidend advies van de Commissie voor het Bank- en Financieuzen, na raadpleging van de beroepsverenigingen van de banken en spaarbanken. De tekst van het besluit houdt rekening met de suggesties en opmerkingen van de Raad van State, met uitzondering van een suggestie met betrekking tot artikel 3.

Ik heb de eer te zijn,

Sire,
van Uwe Majesteit,
de zeer eerbiedige en zeer getrouwe dienaar,

De Minister van Financiën,
Ph. MAYSTADT

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De Raad van State, afdeling wetgeving, tweede kamer, op 29 april 1992 door de Minister van Financiën verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit « op de boekhoudkundige gegevens over in België gevestigde bijkantoren die kredietinstellingen naar buitenlands recht openbaar moeten maken », heeft op 13 juli 1992 het volgend advies gegeven :

Voorafgaande opmerkingen

1. Volgens de toelichtingen verstrekt door de gemachtigde van de minister hebben de stellers van het ontwerp ofwel rekening gehouden met de opmerkingen die zijn gemaakt door de beroepsverenigingen, ofwel hebben zij hun weigering om ermee rekening te houden met redenen omkleed.

2. De meeste artikelen van het ontwerp nemen artikelen over uit het koninklijk besluit van 8 oktober 1976 met betrekking tot de jaarrekeningen van de ondernemingen.

Enkele artikelen beogen de bepalingen vast te stellen die nodig zijn voor de uitvoering van de Richtlijn 86/635/EEG van de Raad van 8 december 1986 betreffende de jaarrekening en de geconsolideerde jaarrekening van banken en andere financiële instellingen.

De raad van State bepaalt zich tot het onderzoek van deze laatste artikelen.

Onderzoek van de tekst
Aanhef
Eerste tot vierde lid

Wanneer een tekst, waarnaar in de aanhef wordt verwezen, voorheen is gewijzigd, is het gebruikelijk te verwijzen naar de wijzigingsbepaling, waarbij men zich ertoe bepaalt de aard en de datum ervan te vermelden. De overige vermeldingen waarmee in het eerste tot het vierde lid de wijzigingsteksten worden aangeduid (met opgaaf van het artikel en het opschrift) moeten als overbodig vervallen.

difficultés d'application et de vérification considérables et disproportionnées par rapport au résultat obtenu par telle distinction.

Considérant que les obligations en matière comptable des établissements financiers qui ne sont pas des établissements de crédit sont régies par les arrêtés pris en exécution de la loi du 17 juillet 1975 relative à la comptabilité et aux comptes annuels des entreprises, le présent arrêté qui est pris en vertu de l'article 73 de la loi précitée du 30 juin 1975, ne concerne que les succursales d'établissements de crédit.

A la lumière des avis sur lesquels le présent arrêté se base, notamment de la part de la profession bancaire, il a paru indiqué, dans l'état actuel, de maintenir une obligation de publication de données comptables afférentes aux succursales comme le permet la directive. Cette obligation est définie à l'article 2 du présent arrêté.

L'entrée en vigueur du présent arrêté (cf. article 3) est définie dans la limite de temps fixée par la directive (cf. article 6, §§ 1er et 2, de celle-ci) et de façon correspondante à l'entrée en vigueur des arrêtés royaux par lesquels le droit belge en matière de comptes annuels et de comptes consolidés des établissements de crédit est adapté à la Directive 86/635/CEE du 8 décembre 1986 du Conseil des Communautés européennes concernant les comptes annuels et les comptes consolidés des banques et autres établissements financiers.

Le présent arrêté a été élaboré sur avis conforme de la Commission bancaire et financière après consultation des associations professionnelles des banques et des banques d'épargne. Les suggestions et observations formulées par le Conseil d'Etat ont été intégrées dans le texte du présent arrêté, à l'exception d'une suggestion relative à l'article 3.

J'ai l'honneur d'être,

Sire,
de Votre Majesté,
le très respectueux et très fidèle serviteur,

Le Ministre des Finances,
Ph. MAYSTADT

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le Conseil d'Etat, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Finances, le 29 avril 1992, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal « relatif aux informations comptables à publier concernant les succursales établies en Belgique par les établissements de crédit de droit étranger », a donné le 13 juillet 1992 l'avis suivant :

Observations préliminaires

1. Selon les explications fournies par le délégué du ministre, les auteurs du projet ont soit tenu compte des observations formulées par les associations professionnelles, soit motivé leur refus d'en tenir compte.

2. La plupart des articles du projet reproduisent des articles de l'arrêté royal du 8 octobre 1976 relatif aux comptes annuels des entreprises.

Quelques articles visent à fixer les dispositions nécessaires à l'exécution de la Directive 86/635/CEE du Conseil du 8 décembre 1986 concernant les comptes annuels et les comptes consolidés des banques et autres établissements financiers.

Le Conseil d'Etat se limite à l'examen desdits articles.

Examen du texte
Préambule
Alinéas 1er à 4

Lorsqu'un texte auquel il est fait référence dans le préambule a été antérieurement modifié, il est d'usage de viser la disposition modificative en se bornant à en indiquer la nature et la date. Les autres mentions qui, dans les alinéas 1er à 4, sont utilisées pour désigner les textes modificatifs (indication de l'article et de l'intitulé) sont superflues et doivent être omises.

Eerste lid.

Indien het onderhavige ontwerp aangenomen wordt na de inwerkingtreding van artikel 218 van de wet van 17 juni 1991 tot organisatie van de openbare kredietsector en harmonisering van de controle en de werkingsvoorwaarden van de kredietinstellingen, behoort naar de wijzigingsbepaling te worden verwezen door aan het eind van het eerste lid van de aanhef te schrijven : « ..., inzonderheid op artikel 73, gewijzigd bij de wetten van 1 juli 1983 en 17 juni 1991 ».

Tweede en derde lid.

Het tweede en het derde lid moeten als volgt geredigeerd worden :
« Gelet op het koninklijk besluit nr. 185 van 9 juli 1935 op de bankcontrole en het uitgifteregime voor titels en effecten, inzonderheid op artikel 12, tweede en derde lid, gewijzigd bij de wetten van 30 juni 1975 en 18 juli 1991;

Gelet op de bepalingen betreffende de controle op de private spaarkassen, gecoördineerd op 23 juni 1967, inzonderheid op artikel 16, § 2, derde en vierde lid, gewijzigd bij de wetten van 17 juli 1985 en 18 juli 1991; ».

Vierde lid.

Artikel 8, eerste lid, van de wet van 10 juni 1964 op het openbaar aantrekken van spaargelden is niet gewijzigd bij de wet van 30 juni 1975, doch bij het koninklijk besluit nr. 63 van 10 november 1967 en bij de wet van 4 december 1990.

Aan het eind van het vierde lid moet dus geschreven worden : « ..., inzonderheid op artikel 8, eerste lid, gewijzigd bij het koninklijk besluit nr. 63 van 10 november 1967 en bij de wet van 4 december 1990 ».

Bepalend gedeelte**Artikelen 1 en 2**

In de twee artikelen moeten de woorden « van de bepalingen met betrekking tot de controle over de private spaarkassen, gecoördineerd bij koninklijk besluit van 23 juni 1967 » vervangen worden door de woorden « van de bepalingen betreffende de controle op de private spaarkassen, gecoördineerd op 23 juni 1967 ».

In uitdrukkingen zoals « op de lijst als bedoeld in » is het woord « als » overbodig, zodat het behoort te vervallen. Wanneer verwezen wordt naar een rechtsregel, is het gebruikelijk, wanneer een artikel wordt onderverdeeld in paragrafen, leden, enz., aan het eind van iedere onderverdeling een komma te plaatsen, zoals in « bedoeld in artikel 2, eerste lid, van het koninklijk besluit nr. 185 van 9 juli 1935 ... ».

Artikel 3

Aan het eind van het artikel zou het beter zijn te schrijven : « dat aanvangt op 1 januari 1993 ».

De kamer was samengesteld uit :

De heren J.-J. Stryckmans, kamervoorzitter; Y. Boucquey, Y. Kreins, staatsraden; P. Gothot, J. van Compernelle, assessoren van de afdeling wetgeving.

Mevr. R. Deroy, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer P. Tapie, eerste voorzitter.

Het verslag werd uitgebracht door de heer J. Regnier, auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de heer P. Ernotte, adjunct-referendaris.

De griffier,
R. Deroy.

De voorzitter,
J.-J. Stryckmans.

23 SEPTEMBER 1992. — Koninklijk besluit op de boekhoudkundige gegevens over in België gevestigde bijkantoren die kredietinstellingen naar buitenlandsrecht openbaar moeten maken

BOUDEWIJN, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 30 juni 1975 betreffende het statuut van de banken, de private spaarkassen en bepaalde andere financiële instellingen, inzonderheid op artikel 73, gewijzigd bij de wet van 1 juli 1983;

Alinéa 1er.

Si le présent projet était adopté après l'entrée en vigueur de l'article 218 de la loi du 17 juin 1991 portant organisation du secteur public du crédit et harmonisation du contrôle et des conditions de fonctionnement des établissements de crédit, il conviendrait de viser la disposition modificative en rédigeant comme suit l'alinéa 1er in fine du préambule : « ... notamment l'article 73 modifié par les lois des 1er juillet 1983 et 17 juin 1991 ».

Alinéas 2 et 3.

Les alinéas 2 et 3 doivent être rédigés comme suit :

« Vu l'arrêté royal n° 185 du 9 juillet 1935 sur le contrôle des banques et le régime des émissions de titres et valeurs, notamment l'article 12, alinéas 2 et 3, modifié par les lois des 30 juin 1975 et 18 juillet 1991;

Vu les dispositions relatives au contrôle des caisses d'épargne privées coordonnées le 23 juin 1967, notamment l'article 16, § 2, alinéas 3 et 4, modifié par les lois des 17 juillet 1985 et 18 juillet 1991; ».

Alinéa 4.

L'article 8, alinéa 1er, de la loi du 10 juin 1964 sur les appels publics à l'épargne a été modifié non pas par la loi du 30 juin 1975, mais par l'arrêté royal n° 63 du 10 novembre 1967, ainsi que par la loi du 4 décembre 1990.

L'alinéa 4 in fine devrait donc être rédigé comme suit : « ... » notamment l'article 8, alinéa 1er, modifié par l'arrêté royal n° 63 du 10 novembre 1967 et par la loi du 4 décembre 1990 ».

Dispositif**Articles 1er et 2**

Dans les deux articles, les mots « des dispositions relatives au contrôle des caisses d'épargne privées coordonnées par l'arrêté royal du 23 juin 1967 » devraient être remplacés par les mots « des dispositions relatives au contrôle des caisses d'épargne privées, coordonnées le 23 juin 1967 ».

En outre, le texte néerlandais de ces articles devrait être rédigé en tenant compte des observations qui sont faites dans la version néerlandaise du présent avis.

Article 3

A la fin de l'article, mieux vaut écrire « prenant cours à partir du 1er janvier 1993 ».

La chambre était composée de :

MM. J.-J. Stryckmans, président de chambre; Y. Boucquey, Y. Kreins, conseillers d'Etat; P. Gothot, J. van Compernelle, assessors de la section de législation.

Mme R. Deroy, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. P. Tapie, premier président.

Le rapport a été présenté par M. J. Regnier, auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. P. Ernotte, référendaire adjoint.

Le greffier,
R. Deroy.

Le président,
J.-J. Stryckmans.

23 SEPTEMBRE 1992. — Arrêté royal relatif aux informations comptables à publier concernant les succursales établies en Belgique par les établissements de crédit de droit étranger

BAUDOUIN, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 30 juin 1975 relative au statut des banques, des caisses d'épargne privées et de certains autres intermédiaires financiers, notamment l'article 73, modifié par la loi du 1er juillet 1983;

Gelet op het koninklijk besluit nr. 185 van 9 juli 1935 op de bankcontrole en het uitgifteregime voor titels en effecten, inzonderheid op artikel 12, tweede en derde lid, gewijzigd bij de wetten van 30 juni 1975 en 18 juli 1991;

Gelet op de bepalingen betreffende de controle op de private spaarkassen, gecoördineerd op 23 juni 1967, inzonderheid op artikel 16, § 2, derde en vierde lid, gewijzigd bij de wetten van 17 juli 1985 en 18 juli 1991;

Gelet op de wet van 10 juni 1964 op het openbaar aantrekken van spaargelden, inzonderheid op artikel 8, eerste lid, gewijzigd bij het koninklijk besluit nr. 63 van 10 november 1967 en bij de wet van 4 december 1990;

Gelet op de richtlijn 89/117/EEG van 13 februari 1989 van de Raad van de Europese Gemeenschappen betreffende de verplichtingen inzake openbaarmaking van jaarstukken voor in een lid-Staat gevestigde bankkantoren van kredietinstellingen en financiële instellingen die hun hoofdkantoor buiten deze Lid-Staat hebben, inzonderheid op artikel 2, §§ 3 en 4, en op artikel 3, §§ 2, 3 en 4;

Gelet op het eensluidende advies van de Commissie voor het Bank- en Financiewezen;

Gelet op de raadpleging van de Belgische Vereniging der Banken en van de Belgische Spaarbankenvereniging;

Gelet op het advies van de Raad van State;

Op de voordracht van Onze Minister van Financiën,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. Dit besluit geldt voor de ondernemingen naar buitenlands recht die, gezien hun in België gevestigde bankkantoren en centra van werkzaamheden, zijn ingeschreven op de lijst bedoeld in artikel 2, eerste lid, van het koninklijk besluit nr. 185 van 9 juli 1935 op de bankcontrole en het uitgifteregime voor titels en effecten, op de lijst bedoeld in artikel 8, vijfde lid, van de bepalingen betreffende de controle op de private spaarkassen, gecoördineerd op 23 juni 1967 of op de lijst bedoeld in artikel 2, vierde lid, van de wet van 10 juni 1964 op het openbaar aantrekken van spaargelden.

Art. 2. Voor de ondernemingen bedoeld in artikel 1, omvatten de boekhoudkundige gegevens die voor hun gezamenlijke centra van werkzaamheden openbaar moeten worden gemaakt met toepassing van artikel 12, derde lid, van het koninklijk besluit nr. 185 van 9 juli 1935 op de bankcontrole en het uitgifteregime voor titels en effecten, van artikel 16, § 2, vierde lid, van de bepalingen betreffende de controle op de private spaarkassen, gecoördineerd op 23 juni 1967 of van artikel 8, eerste lid, van de wet van 10 juni 1964 op het openbaar aantrekken van spaargelden :

A. de overeenstemmende bedragen uit de actiefposten « II. Bij de centrale bank herfinancierbaar overheidspapier », « III. Vorderingen op kredietinstellingen » en « IV. Vorderingen op cliënten » van het schema in afdeling I van hoofdstuk I van de bijlage bij het koninklijk besluit van 23 september 1992 op de jaarrekening van de kredietinstellingen, alsmede voor elk van de voornoemde posten III en IV, het bedrag van de in effecten belichaamde vorderingen die ter herfinanciering kunnen worden aangeboden bij de Nationale Bank van België;

B. de overeenstemmende bedragen die de actiefposten « V. Obligaties en andere vastrentende effecten » en « VI. Aandelen en andere niet-vastrentende effecten » van het schema in afdeling I van hoofdstuk I van de bijlage bij het koninklijk besluit van 23 september 1992 op de jaarrekening van de kredietinstellingen, alsmede, voor elk van deze posten, de uitsplitsing naar gelang deze effecten worden gewaardeerd als behorend tot de handelsportefeuille dan wel tot de beleggingsportefeuille;

C. het actief totaal;

D. de overeenstemmende bedragen uit de passiefposten « I. Schulden aan kredietinstellingen », « II. Schulden aan cliënten » en « III. In schuldbewijzen belichaamde schulden » van het schema in afdeling I van hoofdstuk I van de bijlage bij het koninklijk besluit van 23 september 1992 op de jaarrekening van de kredietinstellingen;

E. enerzijds, voor het totaal van de overeenstemmende bedragen uit de actiefposten III en IV als voornoemd sub A en, anderzijds, voor het totaal van de overeenstemmende bedragen uit de passiefposten I en II als bedoeld sub D, het totaalbedrag van, respectievelijk, de vorderingen en de schulden in Belgische frank;

F. de overeenstemmende bedragen uit de posten buiten-balanstelling « I. Eventuele passiva » en « II. Verplichtingen met een potentieel kredietrisico » van het schema in afdeling I van hoofdstuk I van de bijlage bij het koninklijk besluit van 23 september 1992 op de jaarrekening van de kredietinstellingen;

Vu l'arrêté royal n° 185 du 9 juillet 1935 sur le contrôle des banques et le régime des émissions de titres et valeurs, notamment l'article 12, alinéas 2 et 3, modifié par les lois des 30 juin 1975 et 18 juillet 1991;

Vu les dispositions relatives au contrôle des caisses d'épargne privées, coordonnées le 23 juin 1967, notamment l'article 16, § 2, alinéas 3 et 4, modifié par les lois des 17 juillet 1985 et 18 juillet 1991;

Vu la loi du 10 juin 1964 sur les appels publics à l'épargne, notamment l'article 8, alinéa-1, modifié par l'arrêté royal n° 63 du 10 novembre 1967 et par la loi du 4 décembre 1990;

Vu la directive 89/117/CEE du 13 février 1989 du Conseil des Communautés européennes concernant les obligations en matière de publicité des documents comptables des succursales, établies dans un Etat membre, d'établissements de crédit et d'établissements financiers ayant leur siège social hors de cet Etat membre, notamment l'article 2, §§ 3 et 4 et l'article 3, §§ 2, 3 et 4;

Vu l'avis conforme de la Commission bancaire et financière;

Vu la consultation de l'Association belge des Banques et du Groupement belge des Banques d'épargne;

Vu l'avis du Conseil d'Etat;

Sur la proposition de Notre Ministre des Finances,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Le présent arrêté s'applique aux entreprises de droit étranger qui, du chef de leurs succursales et sièges d'opérations établis en Belgique, sont inscrites à la liste prévue à l'article 2, alinéa premier de l'arrêté royal n° 185 du 9 juillet 1935 sur le contrôle des banques et le régime des émissions de titres et valeurs, à la liste prévue à l'article 8, alinéa 5 des dispositions relatives au contrôle des caisses d'épargne privées coordonnées le 23 juin 1967 ou à la liste prévue à l'article 2, alinéa 4 de la loi du 10 juin 1964 sur les appels publics à l'épargne.

Art. 2. Pour les entreprises visées à l'article premier, les informations comptables à publier concernant l'ensemble de leurs sièges d'opérations en exécution de l'article 12, alinéa 3 de l'arrêté royal n° 185 du 9 juillet 1935 sur le contrôle des banques et le régime des émissions de titres et valeurs, de l'article 16, § 2, alinéa 4 des dispositions relatives au contrôle des caisses d'épargne privées coordonnées par l'arrêté royal du 23 juin 1967 ou de l'article 8, alinéa premier de la loi du 10 juin 1964 sur les appels publics à l'épargne, comprennent :

A. les montants correspondant aux postes de l'actif « II. Effets publics admissibles au refinancement auprès de la banque centrale », « III. Créances sur les établissements de crédit » et « IV. Créances sur la clientèle » du schéma repris à la section 1 du chapitre 1^{er} de l'annexe à l'arrêté royal du 23 septembre 1992 relatif aux comptes annuels des établissements de crédit, ainsi que, pour chacun des postes III et IV précités, le montant des créances représentées par des effets admissibles au refinancement auprès de la Banque Nationale de Belgique;

B. les montants correspondant aux postes de l'actif « V. Obligations et autres titres à revenu fixe » et « VI. Actions, parts et autres titres à revenu variable » du schéma repris à la section 1 du chapitre 1^{er} de l'annexe à l'arrêté royal du 23 septembre 1992 relatif aux comptes annuels des établissements de crédit, ainsi que, pour chacun de ces postes, la ventilation selon que les titres sont évalués comme appartenant au portefeuille commercial ou au portefeuille de placements;

C. le total de l'actif;

D. les montants correspondant aux postes du passif « I. Dettes envers des établissements de crédit », « II. Dettes envers la clientèle » et « III. Dettes représentées par un titre » du schéma repris à la section 1 du chapitre 1^{er} de l'annexe à l'arrêté royal du 23 septembre 1992 relatif aux comptes annuels des établissements de crédit;

E. d'une part, pour le total des montants correspondant aux postes de l'actif III et IV visés plus haut sous A et, d'autre part, pour le total des montants correspondant aux postes du passif I et II visés sous D ci-dessus, le montant global des créances ou des dettes libellées en francs belges;

F. les montants correspondant aux postes hors bilan « I. Passifs éventuels » et « II. Engagements pouvant donner lieu à un risque de crédit » du schéma repris à la section 1 du chapitre 1^{er} de l'annexe à l'arrêté royal du 23 septembre 1992 relatif aux comptes annuels des établissements de crédit;

G. de overeenstemmende bedragen uit de volgende posten van het schema van de resultatenrekening in afdeling 2 van hoofdstuk I van de bijlage bij het koninklijk besluit van 23 september 1992 op de jaarrekening van de kredietinstellingen :

- « I. Rente-opbrengsten en soortgelijke opbrengsten »,
- « III. Opbrengsten uit niet-vastrentende effecten »,
- « IV. Ontvangen provisies »,
- « VI. Winst (Verlies) uit financiële transacties »,
- « VII. Algemene administratieve kosten »,
- « XIV. Overige bedrijfsopbrengsten »,
- « XX. Belastingen op het resultaat »;

H. jaargemiddelde van het personeelsbestand.

Art. 3. De bepalingen van dit besluit zijn voor de eerste maal van toepassing op de jaarrekening over het boekjaar dat aanvangt na 31 december 1992.

Art. 4. Onze Minister van Financiën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 23 september 1992.

BOUDEWIJN

Van Koningswege :
De Minister van Financiën,
Ph. MAYSTADT

G. les montants correspondant aux postes suivants du schéma du compte de résultats repris à la section 2 du chapitre I^{er} de l'annexe à l'arrêté royal du 23 septembre 1992 relatif aux comptes annuels des établissements de crédit :

- « I. Intérêts et produits assimilés »,
- « III. Revenus de titres à revenu variables »,
- « IV. Commissions perçues »,
- « VI. Bénéfice (Perte) provenant d'opérations financières »,
- « VII. Frais généraux administratifs »,
- « XIV. Autres produits d'exploitation »,
- « XX. Impôts sur le résultat »;

H. l'effectif moyen du personnel pendant l'exercice.

Art. 3. Les dispositions du présent arrêté sont applicables pour la première fois aux comptes annuels relatifs à l'exercice prenant cours après le 31 décembre 1992.

Art. 4. Notre Ministre des Finances est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 23 septembre 1992.

BAUDOUIN

Par le Roi :
Le Ministre des Finances,
Ph. MAYSTADT

MINISTERIE VAN TEWERKSTELLING EN ARBEID

N. 92 -- 2516

8 JULI 1992. — Koninklijk besluit waarbij algemeen verbindend wordt verklaard de collectieve arbeidsovereenkomst van 12 september 1991, gesloten in het Paritair Comité voor het garagebedrijf, betreffende de carensdag bij arbeidsongeschiktheid (1)

BOUDEWIJN, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 5 december 1968 betreffende de collectieve arbeidsovereenkomst en de paritaire comités, inzonderheid op artikel 28;

Gelet op het verzoek van het Paritair Comité voor het garagebedrijf;

Op de voordracht van Onze Minister van Tewerkstelling en Arbeid,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. Algemeen verbindend wordt verklaard de als bijlage overgenomen collectieve arbeidsovereenkomst van 12 september 1991, gesloten in het Paritair Comité voor het garabedrijf, betreffende de carensdag bij arbeidsongeschiktheid.

Art. 2. Onze Minister van Tewerkstelling en Arbeid is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 8 juli 1992.

BOUDEWIJN

Van Koningswege :
De Minister van Tewerkstelling en Arbeid,
Mevr. M. SMET

MINISTERE DE L'EMPLOI ET DU TRAVAIL

F. 92 -- 2516

8 JUILLET 1992. — Arrêté royal rendant obligatoire la convention collective de travail du 12 septembre 1991, conclue au sein de la Commission paritaire des entreprises de garage, concernant le jour de carence durant une incapacité de travail (1)

BAUDOUIN, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 5 décembre 1968 sur les conventions collectives de travail et les commissions paritaires, notamment l'article 28;

Vu la demande de la Commission paritaire des entreprises de garage;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Emploi et du Travail,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Est rendue obligatoire la convention collective de travail du 12 septembre 1991, reprise en annexe, conclue au sein de la Commission paritaire des entreprises de garage, concernant le jour de carence durant une incapacité de travail.

Art. 2. Notre Ministre de l'Emploi et du Travail est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 8 juillet 1992.

BAUDOUIN

Par le Roi :
Le Ministre de l'Emploi et du Travail,
Mme M. SMET

(1) Verwijzing naar het *Belgisch Staatsblad* ;
Wet van 5 december 1968, *Belgisch Staatsblad* van 15 januari 1969.

(1) Référence au *Moniteur belge* ;
Loi du 5 décembre 1968, *Moniteur belge* du 15 janvier 1969.